



俄罗斯 强者 之声

张素月 张焰 李馨培◎编著

演讲 大全集

普京
梅德韦杰夫
叶利钦



 中国宇航出版社

俄罗斯强者之声

普京
梅德韦杰夫
叶利钦
演讲
大全集

张素月 张焰 李馨培◎编著

 中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (C I P) 数据

俄罗斯强者之声: 普京、梅德韦杰夫、叶利钦演讲
大全集: 俄汉对照/张素月, 张焰, 李馨培编著. --北京:
中国宇航出版社, 2016.1

ISBN 978-7-5159-0996-7

I. ①俄… II. ①张… ②张… ③李…
III. ①俄语—汉语—对照读物 ②演讲—俄罗斯—现
代—选集 IV. ①H359.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 234981 号

策划编辑 李琬琪

封面设计 李彦生

责任编辑 李琬琪

责任校对 刘东雪

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010) 60286808

邮编 100830
(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 60286888
(010) 60286887

(010) 68371900
(010) 60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2016 年 1 月第 1 版

2016 年 1 月第 1 次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 20.5

字数 276 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0996-7

定价 39.80 元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

序言»

中俄两国之间有 4300 多公里漫长的边界线，两国都是联合国安理会常任理事国和世界上 5 个核国家中的成员，两国在金砖国家、亚太经合组织、上海合作组织等全球性或地区性组织中扮演着重要角色。中俄关系对两国自身的稳定和繁荣，对地区乃至世界的和平与发展影响巨大。

1991 年底，苏联解体，中俄双方迅即就两国关系达成了原则性协议：中国承认俄罗斯是苏联的继承国；双方确认以和平共处五项原则为两国关系的基础和指导原则。两国关系实现了从中苏关系向中俄关系的顺利过渡。

1992 年 12 月，叶利钦总统首次访问中国，中俄发表《中华人民共和国与俄罗斯联邦相互关系基础的联合声明》，明确把两国关系提高到一个全新的水平，从而把中俄关系推进到睦邻合作的新阶段。以此为起点的 20 多年来，两国高层频繁互访、会晤，对中俄睦邻友好合作关系、全面战略协作伙伴关系的发展进行战略引领和顶层设计，促进两国在各领域的务实合作持续深入发展。今年 5 月 8 日至 10 日，习近平主席应普京总统邀请，访俄并出席卫国战争胜利 70 周年庆典，在此期间，两国发表了《关于深化全面战略协作伙伴关系、倡导合作共赢的联合声明》，以及《关于丝绸之路经济带建设与欧亚经济联盟建设对接合作的联合声明》，将中俄关系的发展推上新的台阶。毫无疑问，今天的中俄关系已经进入历史上最好的时期，被两国领导人称赞为当代世界大国关系的典范。

随着两国在各领域的务实合作不断深入，以及人文交流的不断加强，中国国内掀起了新一轮学习俄语的浪潮。今年3月，俄罗斯联邦独联体事务、俄侨及国际人文合作署副署长亚历山大·拉季科夫在接受媒体采访时表示，目前，中国人对俄罗斯文化、俄罗斯科学和俄语的兴趣正在复兴，中国有400所高校教授俄语，有45000名学生学习俄语，并且这一数字还在增长。

今天，我们应出版社之约编译了这本《俄罗斯强者之声——普京、梅德韦杰夫、叶利钦演讲大全集》。本书选取了俄罗斯历任总统叶利钦、梅德韦杰夫、普京在任期间，从1996年至2015年5月在俄罗斯及世界各重大场合发表的24篇演讲或演讲的一部分，按照难易程度排列。其中，普京篇选取的是他第三个总统任期内的演讲。他的前两个任期内的演讲，可参阅中国宇航出版社出版的《王者归来——普京的魅力演讲》。三位总统的演讲风格各不相同，可以说，普京是强硬的，梅德韦杰夫是儒雅的，叶利钦是无畏的。当然，仅用这几个词很难概括全面，况且，一千个读者心中有一千个哈姆雷特，因此，三位总统的演讲风格还需要每位读者自己去体会。不过，读完本书，你会发现，三位总统的演讲无论是在措辞上，还是在语气中，都体现着他们共同的“强国梦”，因此，我们将本书主书名命名为《俄罗斯强者之声》。本书所选演讲篇目时间跨度大，题材广泛，涉及政治、经济、文化、外交等各个领域，使读者能够学习各领域的词汇和相关知识。作者为每一篇演讲做了相关介绍，对文中积极词汇做了注释，对比较复杂的句子做了深入浅出的语法分析，并遵循“信、达、雅”的原则对原文进行了翻译，读者可以借助链接、注释、难点解析和译文来理解原文、积累词汇、学习语法，从而提高自己的俄语水平。不仅如此，更加难能可贵的是，除叶利钦的演讲和梅德韦杰夫在中俄建交60周年纪念晚会上的演讲因年代久远，原声难觅外，其他演讲均有演讲者的原声音频，扫描每篇前面的二维码即可下载或在线收听该篇音频，通过封底网址或者扫描

封底二维码可免费下载全书音频。读者可以聆听普京和梅德韦杰夫或是慷慨陈词，或是娓娓道来的演讲，感受俄罗斯总统演讲的魅力，同时也帮助读者训练听力。总之，这本书的功能是多方面的，读者可以利用本书从听、说、读、写、译不同的角度来学习和训练。

本书的普京篇和梅德韦杰夫在总统就职典礼上的演讲、在中俄建交 60 周年纪念晚会上的演讲、在北京大学的演讲，以及叶利钦篇由张素月翻译并作注；梅德韦杰夫篇剩下的篇目由李馨培翻译并作注；所有链接由张焰撰写。本书俄文部分摘自 www.kremlin.ru，在此对该网站表示感谢。在本书的编写过程中得到了中国宇航出版社李琬琪编辑、于慧主任的支持和帮助，在此，对她们表示特别的感谢。编者力求为读者编写最好的俄语学习资料，用心良苦，但水平有限，如有不妥之处，还望读者批评指正。

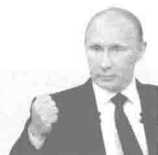
亲爱的读者们，我们的人生与俄语结缘，注定是一场奇妙的旅行。编者真心希望能够通过本书和天下的俄语学习者们交流，希望读者们能够从本书中获益，同时，尽享阅读的乐趣。

本书编者

2015 年 10 月

目录»

普京篇



- Сказать им спасибо за понимание и надёжность, за терпение и заботу
— Новогоднее обращение к гражданам России 2015 г.
感谢他们的理解与支持，耐心和关怀
——2015 年全俄公民的新年致辞003
- В дни испытаний Россия всегда становилась единой и сплочённой
— Новогоднее обращение к гражданам России 2014 г.
在那些经受考验的日子里，俄罗斯会变得更加统一和团结
——2014 年致俄罗斯人民的新年贺词011
- Мы преклоняемся перед всеми, кто насмерть стоял за каждую улицу, каждый дом, каждый рубеж Отчизны
— Выступление на параде, посвящённом 70-летию Победы в Великой Отечественной войне
我们向那些誓死保卫祖国的每一条街，每一栋房屋，每一寸疆土的每一个人深深鞠躬
——在纪念伟大卫国战争胜利 70 周年阅兵式上的讲话019
- Будем беречь Россию и её славную историю, ставить превыше всего служение Отечеству
— Выступление на военном параде в ознаменование 69-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне
我们将珍惜俄罗斯和她的光荣历史，视服务祖国高于一切
——在纪念伟大的卫国战争胜利 69 周年阅兵式上的讲话033

- Поздравляю всех, кто посвятил свою жизнь защите родного Отечества и является для нашего общества образцом чести и преданности своей Родине
 - Выступление на Торжественном вечере, посвящённом Дню защитника Отечества
 - 祝贺所有一生致力于保卫我们亲爱祖国的人，他们对于我们社会来讲是荣誉的榜样，是效忠国家的典范
 - 在祖国保卫者日庆祝晚会上的演讲041

- Ещё раз сердечно поздравляю всех вас с высокими наградами Родины
 - Вручение государственных наград Российской Федерации
 - 再次衷心祝贺你们获得国家最高荣誉
 - 在俄罗斯联邦国家奖颁奖仪式上的讲话051

- В целом сделаем всё необходимое для дальнейшего укрепления роли БРИКС в мировых делах и в решении региональных проблем
 - Выступление на пленарном заседании саммита БРИКС
 - 我们将竭尽全力，进一步巩固金砖国家在国际事务中的重要地位，使其在解决地区问题上发挥更大作用
 - 在金砖国家峰会全体会议上的讲话061

- Прививать вкус к чтению, к хорошей литературе нужно с ранних лет.
 - Выступление в Российском Литературном Собрании
 - 培养对阅读、对好的文学作品的兴趣应当从娃娃抓起
 - 在俄罗斯文学大会上的发言075

- От всего сердца, дорогие друзья, желаю вам здоровья, новых успехов
 - Выступление на встрече с чемпионами и призёрами XXII Олимпийских зимних игр
 - 亲爱的朋友们，衷心祝愿你们健康并取得新的成绩
 - 在与第22届冬奥会冠军及获奖运动员见面会上的演讲089

- Для проведения таких сложных реформ необходимо стремиться к достижению компромиссных решений между ведущими экономиками мира
 - Выступление на рабочем заседании глав государств и правительств стран «Группы двадцати»
 - 要实施如此复杂的改革, 必须在世界各主要经济体之间寻求各方妥善的办法
 - 在二十国集团国家元首和政府首脑工作会议上的演讲 107

- Важно, что повышать эффективность взаимодействия, чтобы достойно отвечать на вызовы времени
 - Выступление на расширенном заседании Совета глав государств — членов Шанхайской организации сотрудничества
 - 进一步提高协作的效率以应对时代的挑战, 是非常重要的
 - 在上海合作组织成员国国家元首理事会扩大会议上的演讲 123

- Россия на деле доказала, что способна защитить отечественников, с честью отстаивать правду и справедливость
 - Послание Президента Федеральному Собранию 2014 г. (отрывок)
 - 事实证明, 俄罗斯有能力保护自己的国民, 骄傲地捍卫真理和正义
 - 2014 年国情咨文 (节选) 135

- Россия, о которой мы мечтаем, создаётся на наших и ваших глазах
 - Выступление на Петербургском международном экономическом форуме (отрывок)
 - 我们梦想中的俄罗斯, 会在你我眼中呈现
 - 在圣彼得堡国际经济论坛上的演讲 (节选) 161

梅德韦杰夫篇



- Убеждён, что их достижение абсолютно по силам нашей стране,
её трудолюбивому и талантливому народу
— Выступление на церемонии вступления в должность Президента России
我相信, 我们的国家, 我们勤劳智慧的人民完全有能力攻坚克难
——在俄罗斯总统就职典礼上的演讲 187

- Будьте счастливы! С новым, 2009 годом
— Новогоднее поздравление 2009 года
祝你们幸福! 2009年新年快乐
——2009 年新年贺词 197

- Пусть сбудутся ваши самые заветные мечты
— Новогоднее поздравление 2010 года
祝愿大家能够实现自己内心的梦想
——2010 年新年贺词 205

- Мы будем вместе строить современную Россию — сильную,
открытую, дружелюбную
— Новогоднее поздравление 2011 года
我们将共同建设现代化的俄罗斯——强大的、开放的、友好的俄罗斯
——2011 年新年贺词 211

- Каким будет наступающий год, тоже зависит от нас самих
— Новогоднее поздравление 2012 года
新的一年会是什么样子, 同样取决于我们自己
——2012 年新年贺词 217

- В России готовы к углублению отношений с Китаем по всем направлениям
 - Выступления на торжественном вечере, посвящённом 60-летию установления дипломатических отношений с Китайской Народной Республикой
 - 俄罗斯愿意在所有领域同中国加深合作
 - 在中俄建交 60 周年纪念晚会上的演讲223
- Желаю вам новых впечатляющих успехов
 - Выступление в Пекинском университете
 - 祝你们取得新的骄人成绩
 - 在北京大学的演讲235
- Мы обязаны продолжить то, что начали, продолжить обновление Российского государства и российского общества в целом
 - Послание Президента Федеральному Собранию РФ 2011 г. (отрывок)
 - 我们也应当继续已经开始的工作, 继续俄罗斯国家和整个俄罗斯社会的更新换面
 - 2011 年度国情咨文 (节选)261
- Свобода нужна всем, это аксиома
 - Дмитрий Медведев провел расширенное заседание Государственного совета (отрывок)
 - 所有人都需要自由, 这是公理
 - 梅德韦杰夫主持国务委员会扩大会议 (节选)281

叶利钦篇



- Вы заслужили счастье, вы заслужили счастье и спокойствие
— Выступление об отставке Б. Ельцина 31 декабря 1999 года
你们应该得到幸福，你们应该得到幸福和平安
——叶利钦在 1999 年 12 月 31 日做卸任演讲293
- Когда сердца бьются в унисон — и силы объединяются
— Выступление перед представителями китайской общественности
人心齐，泰山移
——对中国公众代表的演讲303



普京篇

Сказать им спасибо за понимание и надёжность, за
терпение и заботу

— Новогоднее обращение к гражданам России 2015 г.

感谢他们的理解与支持，耐心和关怀

——2015 年给全俄公民的新年致辞



2015 年新年来临之际，普京总统在莫斯科发表新年贺词，他感谢俄罗斯人民在过去一年中表现出的团结及给予的支持，并号召俄罗斯民众在新的一年里共同努力，解决问题，取得成功。

Дорогие друзья!

Через несколько минут наступит новый, 2015 год.

Как всегда, мы с волнением ждём этот праздник, загадываем желания, дарим друг другу подарки, радуемся замечательной традиции встречать Новый год в семейном кругу, с родными для нас людьми и друзьями. Атмосфера добра, внимания и щедрости согревает^① наши сердца, открывает их для светлых помыслов^② и благородных дел, вселяет^③ надежду.

Конечно, сейчас каждый думает, прежде всего, о благополучии своей семьи, желает здоровья и счастья своим родным. Из счастья и успеха каждого человека складывается^④ процветание нашей России.

Любовь к Родине — одно из самых мощных, возвышающих^⑤ чувств. Она в полной мере проявилась в братской поддержке жителей Крыма и Севастополя, когда они твёрдо решили вернуться в свой родной дом. Это событие навсегда останется важнейшей вехой^⑥ в отечественной истории.

亲爱的朋友们!

几分钟以后,新的一年,2015年就要来临。

像往常一样,我们怀着激动的心情等待着这一节日的到来,许下心愿,互赠礼物,同亲朋好友一起喜迎新年,其乐融融。温存、关怀和慷慨的氛围温暖着我们的心,使它向往光明的意念和高尚事业,使它充满希望。



当然,每个人现在首先想到的是,自己家庭的富足安康,亲人的健康和幸福。而每个人的幸福和成功铸就俄罗斯的繁荣。

对祖国的热爱是强劲和崇高的情感之一。当克里米亚和塞瓦斯托波尔毅然决定回到祖国怀抱时,我们对当地的同胞给予了兄弟般的支持。该件事将永远成为祖国历史进程中最重要里程碑。

注释

- ① согреть [未] 使暖,使热;〈转〉使感到温暖;使(由于注入美好情感而)变得亲切感人
- ② помысел [阳]〈文语〉意念,想法;意愿
- ③ вселять [未]〈雅〉что в кого-что 使产生,使感到,使有
- ④ из... складываться 用……构筑成,由……铸就
- ⑤ возвышающий [形] 崇高的,高尚的
- ⑥ веха [阴] 界石,地界标杆;〈转〉重要阶段,里程碑